



(公財)柏崎地域国際化協会ニュース

第30号
March 2018

編集・発行/(公財)柏崎地域国際化協会 新潟県柏崎市東本町1-3-24市民プラザ2F
(監修/柏崎市総合企画部文化振興課) TEL&FAX0257-32-1477 E-mail:kaia2006@kisnet.or.jp

おもてなし外国語講座



昨年まで語学文化講座として長年親しんでいた外国語と文化を学ぶ講座ですが、今年度は「おもてなし」をするときの外国語を学ぶ講座としてリニューアルしました。「はじめてコース」と「おもてなしコース」に分かれ実施しています。

実際に生徒がお茶道具を持ち寄り茶道の説明を練習するなど工夫を凝らしたり、気になるテキストや書籍を持



ち寄ったりと講師と生徒が協力し、講座を作りあげていくのが国際化協会スタイル。季節の行事なども取り入れながら、皆さん積極的に楽しくご参加いただいています。ご参加いただいている方々の中からは、国際交流の際のボランティアをお願いし、実践デビューしていただいた方もありますし、他の各研修にも積極的にご参加いただいています。新年度は4月から募集を始めます。皆さんのご参加をお待ちしています。

「国際化の輪のひろがり」

(公財)柏崎地域国際化協会 理事長 新野 良子



もう直ぐ待ちどおしい春がやってきます。

長い間低迷し続けてきた経済状況も、インバウンドやオリンピック・パラリンピックなどの後押しを受けながら、少しずつ上に向き始めたように思います。昨年度、当協会は財団設立20周年を迎え、それを期に重ねた経験や反省を基に、これから当協会が目指す目標を幾つか決めました。

20年間地道に語学文化講座や多文化理解講座、日本語教室を継続的に開催してきた経験は、県内の国際化協会の活動の中でも特筆されるところですが、これらの経験を基に次の10年間では柏崎地域の方々とともに、よりオープンな多くの方々と楽しめる事業を展開し、人の輪が広がって行くことを願います。

そこで、今年度は先ず新理事に若い世代の方が就任され、新しい意見を参考に講座や教室のリニューアルやフェイスブック開設などを致しました。今春からはさらに半歩進めて、インバウンドに役立つ『おもてなし外国語講座』でボランティア養成を兼ねながら、またすでに外国語を身につけておられる方々や外国語やその文化交流に関心をお持ちの方々と情報交換できる場として『おしゃべりサロン』などを多くの方々と協働して企画し、楽しみながら運営して参りたいと思います。

これらの活動に、どうぞお気軽にお問い合わせやご参加いただき、一緒に住みやすい街づくりを目指す実践の場にあなたの参画をお待ちしています。

ボランティア

当協会で活動いただくボランティアを言語文化サポーター（旧名称：多文化サポーター）と呼んでいます。国際化協会で「ボランティア」というとどんなことを思い浮かべるでしょうか？ 外国語の通訳、翻訳というのが主なものではありませんが、必ずしも高度な語学力が絶対に必要というものでもありません。

大切なのは「できることをできるときに無理せずボランティア」「やさしい気持ち」「お互いを尊重すること」等々です。実際に活動するために必要なことを学ぶ各種訓練や研修、講座を当協会では実施しております。研修や講座にはどなたでも参加でき、言語文化サポーターもどなたでもご登録いただけます。講座参加者や言語文化サポーター登録をいただいた方の中から面談等の上、ご希望の方にマッチングし、ボランティアをお願いしています。多文化共生社会の実現のため、できること、楽しめることから「はじめの一步」踏み出してみませんか？



日本語支援者養成講座

山中和樹元新潟産業大学教授をお迎えし、全5回の講座を実施いたしました。日本語学習支援のために必要なことを日本語文法の理解から、日本語の音声、世界のジェスチャーのちがいなど多岐に渡ってご講義いただきました。こちらにご参加いただいた方の中から、お弁当作り教室などでボランティアをしていただきました。

世界に伝わるおもてなし 全3回

海外から日本に住むようになって、また、逆に海外に住んで困ったり戸惑った経験を講師からご紹介いただきました。各個人が持つ文化の背景によって、「いやなこと」「うれしいこと」「失礼にあたること」はちがうものです。日本人が良かれと思ってしていることが、実はいやな思いをさせているかもしれません。そんなことのヒントをつかんでもらうための講座でした。

- | | |
|-----|-------------------------------|
| 第1回 | 「異文化コミュニケーションとは」山中ビクトリアさん |
| 第2回 | 「中国の文芸と文化とおもてなし」新潟工科大学 判澤純太教授 |
| 第3回 | 「お国事情とおもてなし」伊比卓郎さん |



「ホームステイ受入の中国語」7月

ホームステイを受け入れる予定のご家庭の方々に中心に受講していただきました。

中国出身でホームステイ受入経験のある講師から、簡単な中国語会話から食事や生活について、学びました。その結果峨眉山市からの中学生のホームステイ受入に役立ちました。



柏崎市総合防災訓練 10月

多言語支援センター設置の訓練を柏崎市総合防災訓練に参加する形で実施しました。まずは、シェイクアウト訓練「まずはひくく、あたまをまもり、うごかない」を市民プラザで練習の上、会場のアルフォーレへ移動し、参加者同士で、各国の防災事情や日本の災害について情報交換したり、翻訳訓練などを行いました。当日は、モンゴル、ベトナム、中国、インドネシア、日本の5か国16名が参加し実施しました。

◀写真：日本語をどうしたら自分の国のことばに適切に翻訳できるか話し合い

「柏崎版ゆびさし会話帳」作成 1月

おもてなし外国語講座や日本語支援者養成講座参加者、言語文化サポーターで、「柏崎版ゆびさし会話帳」を作っています。2018年春にはお披露目予定です。見かけたら使ってみてくださいね。

言語文化サポーター通訳の活動

海外の水球チームや高校生のホームステイなど、海外からのゲストが来られた際に主に言語文化サポーターが通訳としての活動を行いました。ご協力いただいたのは、得意な語学（外国語や日本語）、豊富な海外経験、外国出身の方には日本での長い生活経験をそれぞれ活かしていただいた方々です。語学が得意な言語文化サポーターも積極的に募集しています！

また、2018年4月から「おしゃべりサロン」英語・中国語・日本語を実施予定です。詳細が決まり次第、ホームページや言語文化サポーターの皆様へお知らせします。「せっかく身に付けた語学を使う機会がほしい…」とお思いのサポーターの方、ぜひお越しください。お待ちしております。



ことばカフェ中国での通訳

2017年度活動報告

世界の料理

6月 「ベトナム料理教室」

ベトナム出身の講師から「イカの肉詰め」「トウモロコシとココナツミルクのスイーツ」を一緒に作りながら教えていただきました。ベトナム出身の留学生も参加し、楽しい交流の場となりました。



1月 「日本のお弁当作り教室」



「てりやきチキン」「卵焼き」「鮭フライ」を作り、冷めてから詰める、火をよく通す、などお弁当ならではの注意事項を講師から教わりながらお弁当を作りました。インドネシア、オーストラリア、ジャマイカ、中国、ベトナム、モンゴル、日本の7か国の仲間とともに楽しい時間を過ごしました。言語文化サポーターの皆さんも活躍していただきました。

世界を学ぶ

8月 小学生サマースクール「スカベンジャーハント」

毎年、小学生を対象に開催しているサマースクール。今年は、アメリカからのホームステイに来ていた高校生にボランティアで手伝っていただきながら、宝探し「スカベンジャーハント」を開催しました。暑い中、みんな頑張って英語を使いながら宝探しを楽しみました。



12月 「アジアを知る!」韓国歴史ドラマの文化的背景 ～朝鮮王朝時代の上流階級～

新潟産業大学蓮池薫准教授を講師にお迎えし、開催しました。韓国歴史ドラマでよく取り上げられる朝鮮王朝時代の貴族の暮らし、衣装などについて資料と共に詳しく解説していただきました。当日は柏崎以外からも大勢ご参加いただきました。



世界と交流

世界のことばと文化に触れる講座「ことばカフェ」。今年度は5か国に旅しました!

7月 ことばカフェ「中国」

中国四川省成都体育学院の女子水球チームの皆さんが来柏された際、市民との交流の場として開催いたしました。ゲームやグループ交流をとおしてお互いの理解を深めました。通訳はおもてなし外国語講座参加者と言語文化サポーターが担っていただきました。

10月 ことばカフェ「韓国」



韓国の慶尚北道水球男子クラブチームの来柏に合わせ、ブルボンKZに在籍する韓国出身の選手もともにお招きし、市民との交流の場として、開催いたしました。韓国語学習者を中心として、選手との交流を楽しみました。チーム団長から「柏崎の人がこんなに韓国に興味を持ってくれてとてもうれしい」と感想をいただきました。

10月 ことばカフェ「ベトナム」

ベトナム出身の講師からベトナムの紹介をしていただきました。また、ベトナムコーヒーの淹れ方のデモンストレーションをしていただきました。コーヒーとココナツを使ったお菓子を囲んで、楽しい時間を過ごしました。



10月 ことばカフェ「ジャマイカ」



ジャマイカ出身の講師から、ジャマイカの紹介をしていただきました。ダンスあり、音楽ありで英語を参加者も使いながら楽しい会となりました。

2月 ことばカフェ「アメリカ」

アメリカ出身の講師から、講師の出身地ミズーリ州の紹介やアメリカのバレンタインについて紹介していただきました。バレンタインの日米のちがいを中心に紹介していただき、講師からカードも送られるなど盛りだくさんで楽しいひとときを過ごしました。



言語文化サポーター『通訳ボランティアを体験して』

小林 勉

昨年5月シンガポール水球女子ナショナルチームが合宿のため来柏されました。選手やコーチ30名近い大所帯でした。私は日頃ボケ防止を兼ねておもてなし外国語講座で楽しく勉強しています。その協会から女子選手・4名の英語でのボランティア参加の誘いを受け、日頃の腕試しにと思い喜んで参加することになりました。

当日の会場は中央海岸の「風の陣」のイベント会場でした。数日前から下調べをし、あれやこれやをどう説明したらよいものかと考えノートにとり、学生時代に逆戻りしたようでした。当日は天候にも恵まれ私達のグループは、挨拶(自己紹介)もそこそこに早速会場へと繰り出しました。露店では早速質問です、あれは何? これは何? アレルギー物質は含んでいますか? いくらですか? お金OKですか? 本当においしそうに良く食べてくれたので一緒にいて嬉しくなりました。日本文化の象徴かも知れない神輿パレードに遭遇し一同大喜びで写メ、写メです。そしてここでも色々質問です。もう英会話どころではありません「英単語、英単語」です。

短い時間でしたが、つたない説明に付き合ってもらい、また、やさしい英会話で応えてくださった素晴らしい選手の皆さんに感謝、感謝で楽しい体験をしました。

本当はもっといろいろ説明してあげたかったなあー。今後もマイペースで英会話を楽しみたい今日この頃です。



筆者 右から二人目

団体賛助会員（2018年1月末現在）

—— 協会への日頃のご支援とご協力に感謝いたします ——
We would like to thank the following sponsors for their continued support.

(株)新野屋	柏崎日本海ライオンズクラブ	(株)小林文英堂	中村石油(株)	刈羽村
(有)イングロ	柏崎農業協同組合	サンワーズ(株)	新潟工科大学	柏崎市
大高建設(株)	柏崎米山ライオンズクラブ	シモタ産業(株)	新潟産業大学	
(一社)柏崎観光協会	柏崎ライオンズクラブ	(株)創風システム	二幸産業(株)	
(一社)柏崎市刈羽郡医師会	北日本エンジニアリング(株)	中越砂販売(有)	(有)ハイマートグリーン	
柏崎信用金庫	キムラ塗装工業(株)	中華美食館	(株)ホソヤマ	
柏崎トルコ友好協会	栗林電気管理事務所	東北工業(株)	(株)ブルボン	(敬称略・順不同)

2018年度(公財)柏崎地域国際化協会会員募集中

多文化共生の地域・心あたたかな人づくりをめざし、地域の国際関連事業をより一層充実させていきます。多くのご参加をお待ちしております。参加すると利用できる会員特典もあります。みなさまのご支援、ご協力をお願いいたします。

◆ご入会(継続)方法

新規にご入会

入会申込書に必要事項をご記入の上、事務局へお申込みください。会費を事務局へ直接お持ちいただくか、口座振込もご利用いただけます。(入会申込書は事務局にあります。または、ご連絡いただければ申込書等資料を郵送いたします。)

前年度よりご継続

前年度団体賛助会員の方にはご案内を郵送いたします。会費の納入またはお振込をもちまして、継続入会とさせていただきます。

◆会員になるとこのような特典があります！

- 当協会主催講座参加費の優待割引
- 卓上国旗の貸出
- 通訳・翻訳サービスの利用(規定あり)など

◆会費について

1. 個人賛助会員…年額 1口 1,000円(何口でもご加入いただけます)
2. 団体賛助会員…年額 1口 10,000円(何口でもご加入いただけます)

◇期間は、入会月より、次の3月31日までです。

◇振込口座 ○柏崎信用金庫 本店 普通 0383802 口座名/(公財)柏崎地域国際化協会
○ゆうちょ銀行振替 00530-2-39284 口座名/(公財)柏崎地域国際化協会
〔他金融機関から振込の場合 ゆうちょ銀行 0五九支店 当座 0039284〕

はがきや切手など「ステナイ生活」及び「外国コイン」のご寄付のお願い

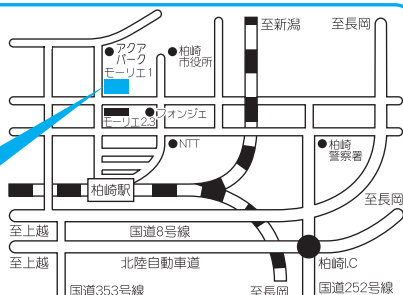
はがき・切手・カード・使用済みプリンタトナーのご寄付ありがとうございました。特定非営利活動法人シャプラニールを通して南アジアでの支援活動に活用させていただきます。これからもこの活動は続けますのでご協力をおねがいします。また、海外旅行などで残った外国コインも集めております。日本ユニセフ協会へ送ります。収集箱は当協会事務局にあります。

協会MAP

お気軽に
お越しください

市民プラザ2F

(公財)柏崎地域
国際化協会



お問い合わせ (公財) 柏崎地域国際化協会

TEL&FAX 0257-32-1477

E-mail kaia2006@kisnet.or.jp

受付時間 平日9:00～17:00(年末年始、お盆休みを除く)

<http://www.kisnet.or.jp/~kokusai/>

(公財)柏崎地域国際化協会ニュース第30号 2018年3月発行

編集・発行/(公財)柏崎地域国際化協会

監修/柏崎市総合企画部文化振興課

印刷/アザミデザイン